

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 70 (1944)
Heft: 37

Illustration: Wenn man einen Fussboden lackiert [...]
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Im Irrgarten der Bildung

Lieber Nebelspalter!

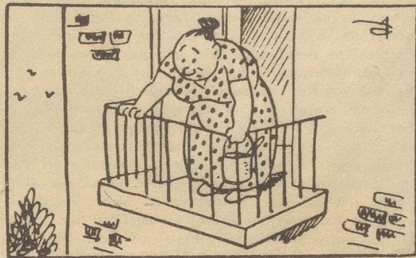
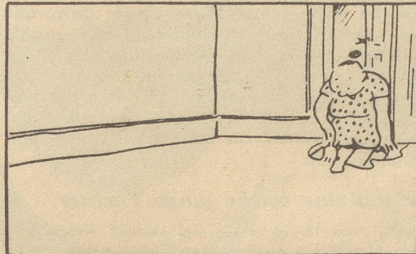
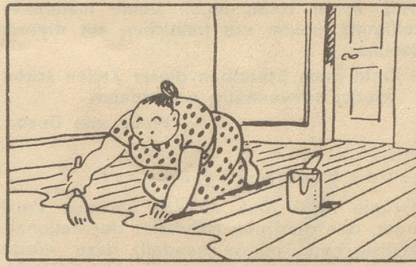
Jeden Tag kann es passieren, daß eine Nachnahme, ein Buch, eine Zeitschrift usw. ins Haus kommt, die man zurückgehen lassen will. Also schreibt man darauf «zurück» oder «retour» oder — vornehmer — «refusiert» oder — ganz vornehm — «refusé». Selbstverständlich wählt man mit Vorliebe das Vornehmste, und da jeder Deutschschweizer mehr oder weniger Französisch kann, ist es natürlich, daß er auch die Auffassung hat, er schreibe diese Wörter richtig. Diese Auffassung dürfte aber bei vielen gar zu optimistisch sein.

Ich habe vor einiger Zeit zurückgekommene Nachnahmen einer Zeitschrift gesammelt, um Dir und Deinen Lesern Einsicht in die Mannigfaltigkeit der französischen Sprache — an Hand eines einzigen Ausdruckes — zu vermitteln. So habe ich folgende Vermerke angetroffen:

refisiert; refüssiert; refüfirt; refüssiert; refuesiert; refüsirt; refüriert; refisiert; refissert; refüsiet; refüssiarn; refiesihrt; refysiert; refieciert; refuser; refisör; refüsse; refüssi; refussie; refuese; refüsi; refuce; refuhse; refüss; refüre, refeuse; refuse; refise; refisi.

Etwas mehr französisiert erscheinen folgende Ausdrücke:

refièse; efousé; refusé; refuce; refusée; refüssé; refuesé; refuse.



Wenn man einen Fußboden lackiert, darf man nicht bei der Zimmertüre anfangen!

Eine andere Gruppe, die Gruppe der «Revisoren», benützt den Stamm «rev», um ihrem diesbezüglichen Wunsche Ausdruck zu geben:

revisiert; reviesiert; revusiert; revüsirt; revuisiet; reveusiert; revirt; revüse; revüsi; revusse; revüsse; revuese; reviese; revise.

Gar nicht einverstanden mit den Vorsilben «ref» und «rev» sind diejenigen, die folgende Vermerke anbringen:

rewise; rewisi; resiert; resufe; resüfiert; resufiere; reufüse.

Weiter schreibt der eine klar und deutlich «reserviert» und ein anderer findet den Ausdruck «Befiso» am Platze.

Aber auch das gut eingebürgerte Fremdwort «retour» kann auf verschiedene Arten geschrieben werden, doch scheinen die Möglichkeiten nicht so mannigfaltig zu sein, wie bei «refusiert» und «refusé». Hier finden sich: rettur; redur; retuor; retor.

Erstaunlich ist, daß trotz dem großen sprachlichen Wirrwar, wohl dank der überaus großen Sprachkenntnisse und der Findigkeit unserer Postbeamten, alle diese Nachnahmen wirklich zurück kamen. JAZ

Radio Beromünster

Stimme eines Hörers zum Dirigentenstreit: «Wer am Radio schpillt isch mir weniger wichtig als was am Radio gschpillt wird!» Göpf

Güggel-
Gumatra

GAUTSCH, HAURIG & CO

Jetzt ein Päckli Güggel-Sumatra-Stumpen rund od. gepreßt im Zigarrengeschäft verlangen!

Fr. 1.20

140 LIMMATQUAI 140

Ziegler

ZÜRICH mit CENTRAL

In meiner grossen Auswahl fin-
det jeder Briefmarkensammler
sein gewünschtes, spezielles

ALBUM

Portrait-

Aufträge
in Radierung
Zeichnung
Pastell
übernimmt

Gregor Rabinovitch
Sempacherstrasse 21
Zürich

Ohne Arbeit ist das Blindsein trostlos!

Wer hat Klein-Arbeiten zu ver-
geben wie: Etiketten anschnüren,
Drucksachen falten und in Kuverts
einschieben, übertragen von Ma-
nuscripten in Maschinenschrift,
usw. gegen bescheidene Ent-
schädigung? Angebote an die
Blindenanstalten St. Gallen

WAFFENHAUS „DIANA“ ZÜRICH

MODERNE WAFFEN
FÜR JAGD, SPORT, VERTEIDIGUNG

JAGDARTIKEL, REPARATUREN

ROB. FLÜCKIGER
BERUFSBUCHSENMACHER
USTERSTRASSE 9
Zürich

Kobler der Rolls-Royce unter
den Trockenrasier-Apparaten

Das Lesen der Inserate gibt nützliche Winke

Bestell- schein



Der Unterzeichnete bestellt den Nebel-
spalter für drei Monate und zahlt den
Abonnementspreis von Fr. 5.75 auf Post-
checkkonto IX 637 ein.

Die Einzahlung erfolgt unter der Voraus-
setzung der kostenlosen Zustellung im
September. (Nur für Neuabonnenten.)

Name:

Adresse:

Bitte recht deutlich schreiben.

Abgegrast

bis aufs letzte Stüdeli sind die Großstädte für viele Produkte. Bearbeiten Sie
lieber die aufnahmebereite Zentralschweiz mit verkaufbringenden Inseraten im

Luzerner Tagblatt LUZERN